

Význam znaku LÁSKA - ài

Autor textu: Shang Luoman

𪜻

– původ znaku

愛

– tradiční znak (dodnes Taiwan, Japonsko atd.)

爱

– zjednodušený znak (v Číně od roku 1958)



Obr. 1

Tradiční znak pro *lásku* – 愛 ài se skládá ze tří částí, které se většinou vykládají jako **rodina, srdce a přítel** (viz obr. 1). Což je ovšem dost nepřesné. Proč?

Nejspornější je, jak se zdá, horní část znaku – 宀, která je vykládána jako *rodina* či *domov*. Je sice částečně podobná radikálu 宀 mián (střecha), ale odvozenost od znaku 家 jiā (rodina, domov) podle mne rozhodně není jistá.

Spodní část tradičního znaku pak je v původní podobě spíše 友 zhǐ (krok) nežli 友 yǒu (přítel). Ten je součástí teprve moderní, zjednodušené verze znaku – 爱.

Prostřední část – 心 xīn značí *srdce* a zdá se být jasná. Symbolizuje city, emoce a zážitky, proto jej máme sklon chápat jako hlavní součást znaku *láska* (v moderní upravené verzi z roku 1958 je tato část zcela vypuštěna).

Ale jak píše autorka knihy Říše čínských znaků: Radikál *srdce* někdy naznačuje, že daný znak popisuje rychlý pohyb, zrychlený tep či spěch! Čili shrneme-li to, původně mohl znak pro lásku naznačovat **rychlé kroky domů** (jak romantický obraz dosud zamilovaných novomanželů spěchajících po práci domů za láskou), na rozdíl od jeho dnešní formy, kde se význam posunul na **rodinu a přátelé**.

To vše ovšem jen za předpokladu, že se nemýlíme u horní části znaku ☺

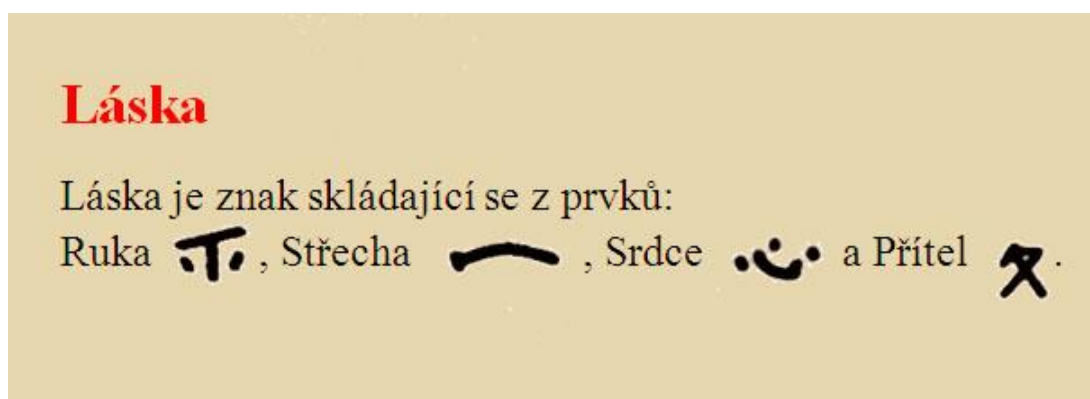
Podle jedné z teorií původ této části – 𠂇, o které je zde řeč, ve skutečnosti nacházíme zcela jinde, než ve znaku pro *rodinu*.



Pohledme na starý znak shòu (obr. 2), který se před dvěma tisíci lety psal asi takto: dvě ruce 𠂇, které z obou stran drží lodku 舟 (nebo jde o vykládání a nakládání zboží, jak tvrdí někteří odborníci na čínské znaky?). Tento znak 𠂇, v dnešní podobě 受, jež má význam *přijímat, obdržet*, ale také *vydržet* či *strpět*, je pravděpodobným původcem našeho domnělého „rodinného krbu“. Ano, část 𠂇 zhůa, která se však dnes ve složených znacích píše jako 𠂇, znamená *ruku* nebo *spár*, a spolu s *lodí* 舟 symbolizuje *dávání* či *držení*. Že by poukazoval na manželství, kde se žena *vdává* za muže? A nebo, s přihlédnutím k čínské historii a mentalitě, spíše muž *podrží* a *strpí* svou ženu? Ať tak nebo tak, část 𠂇 může skutečně nepřímou poukazovat na rodinu či manželství.

Přesto si však stále ještě, jak nyní jistě chápeme, nemůžeme být úplně jistí.

Před lety jsem navštívil jednu výstavu kaligrafie v Karlových Varech. Shodou okolností tam byl pod jedním obrazem lístek s vysvětlením znaku ài. Ten lístek mě zaujal natolik, že jsem si jej tenkrát vyfotil (obr. 3). Nyní, když na tu cedulku s odstupem času koukám, říkám si, že i mistr kaligraf měl pravdu jen z poloviny – u první a u třetí části ze čtyř. Jak vidno, není snadné najít pravdu! ☺



Obr. 3